



Creación & Crítica

15

Agosto 1973

AÑO DE LAS 200 MILLAS

Lima-Perú

william butler yeats

la torre

Oh, corazón, turbado corazón
¿qué haré con este absurdo, con esta caricaturezca
y decrepita edad prendida a mí
como una cola de perro?

Jamás tuve
tanta excitada, apasionada y fantástica
imaginación, ni oído y vista
que tan ansiosos esperarán lo imposible.
No, ni aun cuando niño
que con caña y cebo,
o con el más rastrero gusano,
ascendía la cuesta del Ben Bulben
teniendo todo el enervante día de estío
para retozar. Creo
que tendré que mandar de paseo a la Musa
y elegir a Platón y a Plotino como amigos
hasta que la imaginación, el oído y el ojo,
estén de acuerdo con los argumentos
y traten de cosas abstractas;
o ser ridiculizado por una especie
de golpeante tambor en los talones.

II

Avanzo por las almenas y atalayo
los cimientos de una casa o donde el árbol,
como un dedo tiznado, nace de la tierra;
empujo la imaginación
bajo el declinante resplandor del día
y apelo a imágenes y recuerdos
de ruinas o de añosos árboles,
pues les haría una pregunta a todos ellos.

Más allá del cerro vivió la señora French
y una vez que cada bujía de plata o candelabro
encendía la oscura caoba y el vino,
un lacayo que podía adivinar
el deseo más respetable de la señora,
corrió con las tijeras del jardín
y cortó las insolentes orejas a un labriego
trayéndolas en una pequeña bandeja tapada.

Algunos recordarán, cuando era joven aún,
a una muchacha campesina loada por una canción
quien vivía en alguna parte del pétreo lugar
y que alabaron el color de su rostro
y tuvieron inmenso júbilo en alabarla
recordando, si ella paseó por ahí,
que los labradores la rodeaban y admiraban,
¡tanta gloria le había conferido el canto!

Y ciertos hombres, enloquecidos por los versos,
o por brindar en su honor varias veces,
se levantaron de la mesa y acordaron
probar su fantasía por lo que veían;
mas confundieron el resplandor de la luna
con la prosaica luz del día
—la música había extraviado su ingenio—
y alguien se ahogó en la inmensa ciénaga de Cloone.

Extraño, mas quien compuso la canción era ciego;
y sin embargo, una vez meditado, encuentro
que nada es extraño; la tragedia comenzó
con Homero quien era ciego, y con Helena
quien traicionaba a todos los palpitantes corazones.
Ojalá pudieran la luna y la luz del sol
simular un destello inextricable,
porque, si triunfo, debo enloquecer a los hombres.

Y yo mismo creé a Hanrahan
y lo conduje por el alba, sobrio o embriagado,
desde algún lugar en las cabañas vecinas.
Atrapado por las trahunerías de un viejo,
tropezó, cayó, anduvo a tientas de un lado para otro
y para ofrecer sólo tenía rodillas rotas
y horrible esplendor de deseo;
lo pensé completamente hace veinte años:

Excelentes sujetos barajando naipes en un viejo corral;
y cuando llegó el turno del anciano rufián,
hechizo los naipes bajo su pulgar
y todos, menos uno, se convirtieron
en una baraja de sabuesos que no en una de naipes:
y al naipe lo convirtió en una liebre.
Hanrahan se alzó frenético
y siguió a las aullantes criaturas hasta,

oh, hasta he olvidado que... ¡basta!
Debo recordar a un hombre a quien ni el amor,
ni la música, ni una enemiga oreja cortada
podía estimular: estaba tan fatigado;
una figura hundida en el mito
que no existe quien pueda contar
cuando finalizaba su día de perro:
un arruinado anciano, amo de esta casa.

Antes de aquella ruina, por siglos,
rudos guerreros, de jarreteras cruzadas en las rodillas
o con grebas de hierro, treparon los estrechos escalones,
y ciertos guerreros había cuyas imágenes
—en la Gran Memoria almacenadas—
vinieron con gritos sonoros y pechos sin aliento
para romper el descanso del durmiente,
mientras en el consejo, golpeaban sus grandes dados de madera.

Por más que desconfíe, venga quien pueda;
venid anciano, indigente o contrahecho;
y traed a la deriva ciegas bellezas celebrantes;
el hombre rojo envió al truhán a través
de las olvidadas florestas de Dios;
la señora French dotada de tan fino oído;
el hombre ahogado en un ciénaga,
cuando Musas burlonas eligieron a la rústica pastora

¿Blasfemaron todos los viejos y viejas, los ricos y pobres,
quienes hollaron estas rocas y cruzaron esta puerta,

quizás con rabia pública o secreta,
como yo blasfemo ahora contra la vejez?
Mas, he encontrado una respuesta en esos ojos
que están impacientes por irse;
idos pues; pero dejad a Hanrahan
porque necesito todos sus pujantes recuerdos.

Viejo disoluto con un amor en cada viento,
haz brotar de la profunda y circunspecta mente
cuanto descubriste en la tumba,
porque es cierto que calculaste
cada inopinado e imprevisto aprieto
—atraído por un ojo delicado—
o por un roce o un suspiro,
dentro del laberinto de otro ser;

¿habita la imaginación más profundamente
sobre una mujer perdida o una conquistada?
Si sobre la perdida, admite que emergiste
de un gran laberinto fuera del orgullo,
de la cobardía, de algún necio pensamiento sutilísimo
o de algo una vez llamado conciencia;
y si la memoria recuerda,
el sol está en eclipse y el día cancelado.

III

He aquí mi testamento;
elijo a hombres erguidos
que a los arroyos ascienden
hasta el salto de las fuentes
y, al alba, fijan la vista
junto a las húmedas rocas;
los declaro herederos
de mi orgullo, el orgullo
del pueblo que no fue atado
ni a la Causa ni al Estado,
ni a escupidos esclavos,
ni a los tiranos que escupen,
el pueblo de Burke y Grattan
que, libre para rehusar,
dio orgullo como el del alba
cuando la luz temeraria
es desatada; u orgullo
cual del cuerno fabuloso,
o el de la súbita lluvia
cuando todos los arroyos

están secos, o el de la hora
que el cisne debe fijar
la vista en un centelleo
que flota desfalleciente
sobre una vasta extensión
del arroyo reluciente
y entona su última endecha.
Y les declaro mi fe:
me burlé del pensamiento
de Plotino y grité
en los dientes de Platón;
muerte y vida no existieron
hasta que el hombre las forjó
e hizo de su amargo ser
barril, tronco y cerradura,
sol, luna y estrella: todo,
y añadir, del mismo modo,
que al morir resucitamos,
soñamos y así creamos
tras la luna un Paraíso.
He preparado mi paz
con sabias cosas de Italia
y altivas piedras de Grecia,
fantasías de poeta,
evocaciones de amor
y palabras de mujeres,
y todo de cuanto el hombre
hace un sobrehumano espejo
semejante a su sueño.

Ahí como en la cornisa
grita y gime la corneja
y va dejando caer
ramita sobre ramita
Cuando las crías se eleven,
la madre descansará
y en la cumbre de su cueva
templará su áspero nido.

La fe y el orgullo, ambos dejo
a los jóvenes erguidos
que las montañas ascienden
y bajo ardiente alborada
pueden lanzar un insecto;
a los forjados por ese metal
que sólo rompe el trato sedentario.

Debo ahora afinar mi alma,
compeliéndola al estudio
en una escuela sapiente,
hasta el desastre del cuerpo,
la lenta decadencia de la sangre,
el disgustado deliro,
la torpe decrepitud
o las peores maldades
que nos alcanzan: la muerte
de los amigos, la muerte
de algunos ojos brillantes,
que nuestro aliento contienen,
pareciendo, únicamente,
cuando duda el horizonte,
las nubes del cielo o el grito
de un ave adormilado
en la hondura de las sombras.

1926

NOTA DEL AUTOR

Los personajes que se mencionan están asociados por leyenda, historia y tradición por la proximidad de *Thoor Ballylle* o *Castillo de Ballylle* donde el poema fue escrito. La señora French vivió en Paterswell en el siglo dieciocho y estuvo emparentada con Sir Jonah Barrington, quien describe el incidente de las orejas y los problemas que se sucedieron. La belleza campesina y el poeta ciego son Mary Hynes y Raftery, y el incidente del hombre ahogado en la Ciénaga de Cloone se encuentra anotada en mi *Crepúsculo Céltico*. La persecución de Hanrahan a la liebre fantasma y a los sabuesos es de mis *Cuentos del Rojo Harahan*. Los fantasmas han sido visto jugando dados en lo que actualmente es mi dormitorio y el anciano arruinado vivió hace unos cien años. De acuerdo con una leyenda, por causa de sus acreedores sólo pudo dejar el Castillo un día domingo; de acuerdo con otra, utilizando un pasadizo secreto.

En el pasaje sobre el cisne de la Parte III, inconscientemente he evocado una de la más hermosas poesías líricas de nuestro tiempo: *El cisne agonizante* de Sturge Moore. A menudo lo recité en una gira de lecturas por Norteamérica, lo cual explica el hurto.

Cuando escribí los versos sobre Platón y Platino, olvidé que algo en nuestros propios ojos es lo que hace verlos como todo lo trascendente. No ha escrito Plotino: "Dejad a cada alma aniquilarse, entonces, en el principio verdadero de que el alma es el autor de todo lo viviente, que ha infundido vida en toda cosa, a todo lo que se sustenta en la tierra y el mar, a todas las criaturas del aire, a las divinas estrellas en el cielo; es quien hace el sol; se da forma a sí misma, ordena el vasto cielo y conduce todo movimiento rítmico... y es un principio distinto de todos a los que da ley, movimiento y vida, y debe, necesariamente, ser más honorable que ellos, pues estos se juntan o disuelven como el alma les trae vida o les abandona, pero el alma, desde el momento que no puede abandonarse a sí misma, ¿es un ser eterno? — 1928.

mario razzeto

OTONO

*Himnos enlutados entonándose bajo un sol de ámbar muerto
ante los muros derruidos del otoño, manifiesto amigo
de la soledad, hoy que la patria es una palabra
guardada en el corazón, el amor una página borroneada
y la vida*

*un juego macabro, un barco carenado, una sentina
de espejos empañados. Los antiguos
incineraban bestias a sus dioses, solían negociar con salmos
su futuro. Yo sólo tengo algunas cartas, viejos poemas, una foto
descolorida*

*en donde una delgada muchacha parece sonreír. Si yo pudiese
incinerar a la melancolía, si al menos yo pudiese destruir
los rumores rondándome el pecho por las noches
como un cascabel de barro, si pudiese empujar un poco el tiempo,
hacerle camino al invierno, expulsar las trenzas del otoño,
romper sus alas renegridas, desterrar su largo deterioro,
cogerlo por las astas, invariablemente desterrarlo
a la frontera del sueño.*

*Tu modorra, voraz otoño, tu mórbida modorra
ha varado medusas por las orillas de este día, detritus
fatigado, conversaciones en voz baja, sombras desteñidas.*

HABLO DE LOS LUGARES COMUNES

*Obsedido por la violencia de la época, considerando
la buena voluntad, las alas de la paz, el papel
que nos toca, el fuego de poca monta, el correr
del tiempo: hagamos memoria, avivemos las llamas
del pensamiento, acojamos los buenos hábitos
que cotidianamente nos ponen por delante, con los brazos
en jarras, con lo ausencia que quiere ser olvido,
con un tiro de gracia. Qué desgracia,*

*de canto a canto
los hombres de buena voluntad, los bienaventurados
cómense las uñas, los hígados, no valen nada
sus lamentos, largos ensalmos sordos, trucidados. De cuando
en cuando, al despuntar el día, un hombre solo
entra a brazo partido en otra vida, rompe sus lanzas
contra una institución establecida: mata, roba, atenta
contra el orden. Le prohíben la luz, cortan violentamente
su carrera, dan a los cuatro vientos la noticia. Suprímase.
Cállese. Archívese.*

Y así es.

PUENTE DE LOS SUSPIROS

*No hay una sola sonrisa repetida,
ni un verso, una pavana o una bruma
engastados a la sombra del puente.*

*Los muertos dialogan aquí, entre los árboles,
apretados contra los muros, los viejos poetas
asomando al resonar el mar su zarabanda.*

*Hablo de una mujer: mi primo Juan escucha
mientras los chicos saltan en la hierba. Hablo
de una mujer, de cómo lia en sus manos
mi corazón de espuma,
cómo se aquieta durmiéndose en mis ojos.*

*Y los muertos recorren con nostalgia, con pasos
aprendidos bajo el sol desmadejado de Barranco,
la madera del puente y sus historias.*

*La pátina demorada en las ventanas,
el sueño de las gaviotas, permanecen,
como la sombra de los árboles, como la arboladura
del viejo Puente de los Suspiros. (Cuidado con los viejos poetas.
Vienen hablando de la muerte).*

LA VIDA

*Caminantes han sido mis hermanos,
helándose en la sombra,
burilando con arcos y martirios
el ávido camino, a la intemperie.*

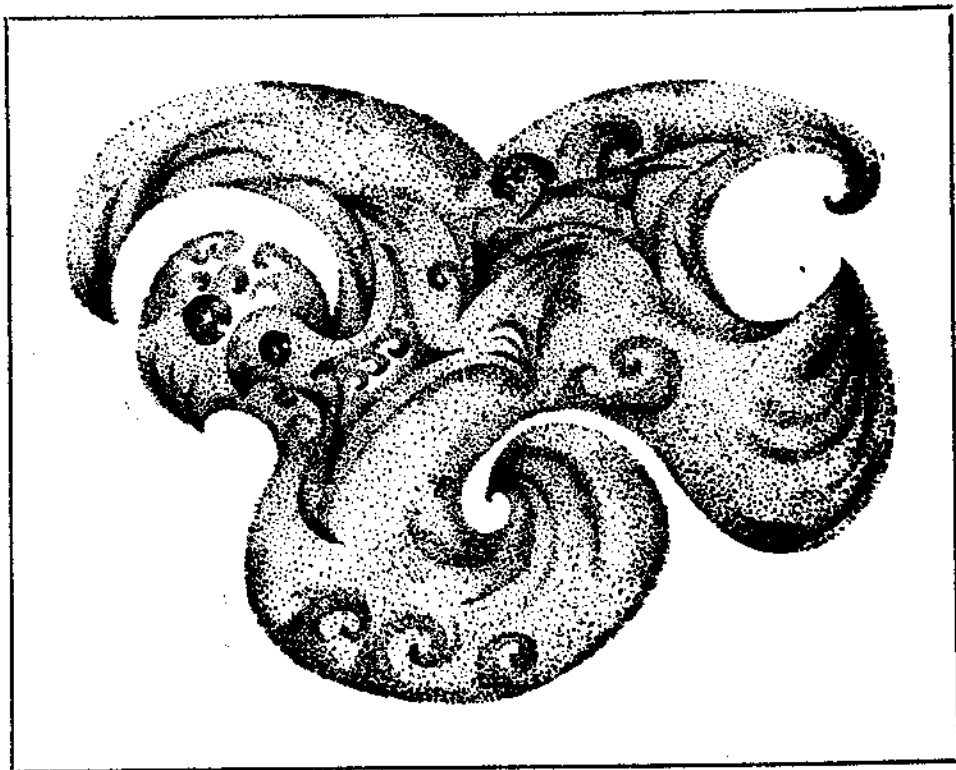
*Yo establezco las reglas. Todo ha sido
raídos ornamentos, mustias hilachas.
Y sin embargo,
las piedras que anduvieron conmigo
bailan aún, se presuponen lagos, sabias mariposas.
Son sólo piedras, lo repito.*

*Quien hable de la vida
que tire la primera.*

randall jarrell

*la muerte del artillero
del torreón*

Del sueño de mi madre pasé al Estado,
y me encorvé en su vientre hasta que mi piel húmeda se congeló.
A seis millas de la tierra, liberado de su sueño de vida,
desperté con la negra barrera antiaérea y los alucinados combatientes.
Al morir, me barrieron de la torre con el agua de una manguera.



claes gill

EL POETA ELOGIA EL AMOR DE DEIRDRE Y NAISI Y HABLA DE SU TEMOR

*Deirdre y Naisi vivieron siete años
juntos, y no hubo, en tanto tiempo, ni una palabra dura
entre ellos; pues su pasión
fue sin temor y carnal y bella*

*como la de los animales. Y al fin encontraron la muerte
en una trampa. Mas, nosotros que conocemos
aquella pasión y que sabemos que se consume
por sí misma, en locura, al apagarse*

*el fuego en uno de los cuerpos,
nosotros sabemos que Deirdre y Naisi
prefirieron su propia muerte a la de su amor,
y crearon así un alto precedente.*

*Y fueron al encuentro de la muerte sin lamentos.
¡Amada! En menos de siete días
hemos cambiado, tú y yo, palabras duras,
y hemos curado heridas profundas con nuevas heridas.*

*Aún ha sido bella nuestra pasión
y carnal como la de los animales salvajes,
mas no sin temor,
pues, he vivido en el mundo de sufrimientos
del mártir y roncós soplidos*

*fueron haciéndose palabras duras
de ciega angustia por ti,
de que te fueras, enmudecida,
de que tu pasión se volviera súbito frío.*

MARIA

Has muerto.

*Los hombres que viven
ya desviaron la violencia de sus manos
desparramando el salvaje esplendor de sus sueños,
hacia otros parajes*

*Porque estás muerta
y olvidada por un vaso de agua cualquiera.
Mas tus palabras moribundas sobre el saldo de la vida
susurran en humo otoñal de una catarrata oculta
acerca del morir*

*en un volátil torbellino
dejando un juego de sombras sobre el agua que corre.*

*Noviembre ha llegado;
erizados en tirante locura hay
árboles entre barras de lluvia; y tú
estás donde sólo la muerte sabe. Consumida
hasta lo amargamente intelectual, una pasión
echa febrilmente agua a las cenizas para
luego, envuelta en humo y con soberbia,
burlarse del dolor de los signos de los muertos,
riéndose, como aquel enajenado cuyas manos
corren rasgueteando sobre cuerdas de lluvia.*

*Aún se te percibe: ásperos
gritos huidizos en el alba grisácea. Fuego
encendido en una ventana desierta y los faroles
apagados por pasos fríos en la arena
del camino se levanta una visión de sombras
en fugaz huida sobre el lino pálido plomizo de la almohada
se adivina en líneas difusas tu boca
entreabiertas a palabras que no expresadas
en vida dejan un vacío: ¡Spleen!
Oh spleen en caídas desfallecientes de fontanas.*

jean aristeguieta

CUERPO DE LA NOCHE

*La noche abre su copa
de esmeralda delirio
celebración ritual
el trópico la lluvia
unas flores blancura
ignotas en desvío
la noche visionaria*

*Insectos que descubren
la música del tiempo
en levisima red
sonidos talismanes
veloces cavidades
en un crisol insomne*

*Otra planta vecina
un algodón cubierto
de vellones arcángeles
y la lenta estructura
cripta imaginación
como si fuera asombro
espiral remotísima*

*Forma en cristal oscuro
cuerpo incendio trazando
la vertiente presagio
unas manos que escriben
una frente que es llama
una sangre insondable*

*Fondo del hieratismo
con la mente clavada
en signo apocalipsis
una heredad pregunta
percibiendo nostalgias
el humo la esperanza
un silencio un deseo
nada más nada más*

LATITUD

*Efímera avidez de los huesos
la vigilia amaranto
irrumpiendo en sigilo
ascensión de ella misma*

*Contrastada e ilusa
difícil esperanza
la de abarcar en fuego
una embriaguez sonámbula
persistiendo
en el sello belleza*

*Blasón de la avidez
y al azar en alianza
la hondura presentida
el polvo su elegía*

PASA EL SILENCIO

*Albergue de secreto
filamento delicia
a la melancolía
destreza sortilegio
Eros su fijación
unánime destino*

*Pasa el silencio
acanto
en un jardín absorto
imbricación deseo
Eros sed resplandor
consumir delirante
armadura obsesiva*

Editorial Losada Peruana S. C. R. L.

Contumazá 1050 — Telf. 289722 — 289160 — 285049

Representantes de la revista "EL CORREO de la UNESCO": una ventana
abierta al mundo de las artes, la ciencia y la cultura.

Más estrechas hoy las calles por la nieve
que en agua y fango se deshace.

El tiempo
ha vencido aún y alza su pavés
para hacer noche sobre esta fiebre en este
desterrado pueblo.

¡Demasiado vana
resistencia! Han ardidado las raíces
de la esperanza, desolada ya
también la tierra del recuerdo; se inclinan
tristeza inquietud anhelo al peso
de esta luz.

Sobre la nieve y el agua
sobre piedras y cobres suben derrotadas
constelaciones todavía.

El tiempo ha vencido
injustamente.

ECO

REVISTA DE LA CULTURA
DE OCCIDENTE

Nº 151

Editorial: *El gran riesgo*G. Sucre: *Huidobro*Lecturas Ejemplares: *Caroline v.
Günderode*J. G. Cobo Borda: *Alejandra Pizar-
nik*E. Volkening: *La Günderode*F.G. Greuzer: *El mitólogo*O. Collazos: *Literatura y litelaturas*

Reseñas y comentarios

Redacción: ERNESTO VOLKENING

Secretario de Redacción: J. G. CO-
BO BORDA

Editores: LIBRERIA BUCCHHOLZ

Av. Jiménez de Quesada 8-40

Bogotá, Colombia

GOLPE DE DADOS
REVISTA DE POESIA

Número III

Volumen I

León de Greiff: *Relato de Segismun-
do (junior)*Alberto Girri: *¿Debe entregar a la
muerte el hijo al padre?*Rogelio Echevarría: *Vida corriente*Jaime García Terrés: *Ronda*Marthe L. Canfield: *El camino de tu
voz. Acaso Goethe*J. G. Cobo Borda: *André Breton*Gerard Manley Hopkins: *Parallelism*Comité de Dirección: MARIO RIVE-
RO, FERNANDO CHARRY LARA,

GIOVANNI QUESSEP, AURELIO

ARTURO, JOSE EMILIO PACHE-

CO, DANILO CRUZ VELEZ, HER-

NANDO VALENCIA GOELKEL,

JULIO ORTEGA, JAIME GARCIA

MAFFLA

Dirección: Apartado Aéreo 13375

Bogotá, Colombia

ana maría gazzolo

estructura de un poema
de carlos germán belli:
"sextina del mea culpa"

SEXTIMA DEL MEA CULPA

Perdón, papá, mamá, porque mi yerro
cual cuna fue de vuestro ajeno daño,
desde que por primera vez mi seso
entretejió la malla de los hechos,
con las torcidas sogas de la zaga,
donde cautivo yazgo hasta la muerte. 5

Como globo aerostático en la muerte,
hinchida por la bilis de los yerros,
la conciencia saldrá desde la zaga,
y morir cuán cercado por los daños,
del orbe será el más lastimoso hecho,
que suerte no es del ilustrado seso. 10

Pues son cosas de un aturdido seso
no ser despabilado ni en la muerte
y en verdad es un inaguantable hecho
que adherida prosiga el alma al yerro,
hasta cuando sumido en crudos daños,
el cuerpo pase a polvo en plena zaga. 15

De los oficios y el amor en zaga,
por designio exclusivo de mi seso,
me dejan así los mortales daños,
aun en el umbral de la propia muerte,
que tal sucede por labrar con yerros
los espesos lingotes de los hechos 20

Yo, papá, mamá, vuestros dulces hechos
cuánto agrié por yacer no más en zaga,
perdido en la floresta de los yerros,
y corridos os fuisteis por mi seso,
entre ascuas de rubores a la muerte,
bajo el largo diluvio de los daños. 25

Porque el error engrana con el daño,
al errar yo os dañé como feo hecho,
os lanzando cuán presto hacia la muerte,
en tanto inmóvil yazgo siempre en zaga,
al arbitrio del antro de mi seso,
donde nacen los más mortales yerros. 30

Ya mi seso, papá, mamá, en la zaga,
que postrer hecho sea ante la muerte
pagar los daños y lavar los yerros.

Nuestra función semasiológica no pretende la saturación del poema, sino el rastreo exhaustivo de su estructura semántica. Al adoptar esta isotopía, lejos de intentar una valoración del texto, explicamos escuetamente los pasos seguidos en nuestra lectura.

La composición nos introduce en una sintaxis singular, basada en la reiteración constante de ciertos términos (yerro, daño, seso, hechos, zaga, muerte) y en la utilización del hipérbaton.

El título es el anuncio del poema, constituyendo por esto, su primer sintagma. Este anuncio tiene una doble implicancia:

—de orden formal, Sextina alude a la construcción estrófica;

—de orden semántico, Mea Culpa es el verdadero anuncio temático del poema.

Sin embargo, atendiendo al orden formal, de las reglas a las que obedece una sextina (estrofa de seis versos de arte mayor con rima consonante, en la que no pueden rimar tres versos seguidos ni quedar un verso libre), en el poema sólo se cumplen dos:

—estrofa de seis versos

—de arte mayor.

Los versos son endecasílabos y todos los finales de verso están basados en la combinación de los seis términos ya señalados más adelante como fundamento de la reiteración.

La última estrofa es un terceto (tres versos endecasílabos) carente, como en el caso de la sextina, de las demás propiedades retóricas de un terceto. Su función de **cierre** gramatológico es isológica de la función de **cierre** semántico.

A raíz de su carácter reiterativo el texto concentra, en gran parte, su **enunciación temática** en la primera estrofa, donde el sintagma **Perdón, papá, mamá** actúa no sólo como enunciado de la misma y de todo el poema, sino que el **sema** Perdón, se enlaza por acodo al término del sintagma que conforma el título; Mea Culpa, predicándolo.

De esta primera estrofa se generan dos secuencias:

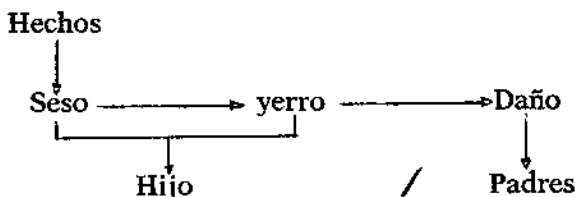
- a) una de ellas, enunciada en los cuatro primeros versos, gobernada por el sintagma **Perdón, papá, mamá**, desarrolla su predicción en las tres últimas estrofas (5ª, 6ª y 7ª);
- b) la otra, que ya se anuncia en los versos 5 y 6, se define en las tres estrofas siguientes (2ª, 3ª y 4ª) que se desenvuelven como una abstracción.

Los lexemas **papá, mamá**, generan los semas **padres e hijos** que se articulan en el sentido general de **relación de parentesco**. En el texto, ambos semas se definen como la oposición binaria básica, cuya categoría sémica es la **familiaridad**:

Padres / Hijo

A su vez, el primer término de la oposición (**padres**) se definirá a lo largo del poema como positivo y el segundo (**hijo**), como negativo.

Los cuatro primeros términos de los seis a reiterarse en el poema (yerro, daño, seso, hechos) y que por lo mismo adquieren relevancia, se enlazan en una **cadena poairética** que se amplificará más adelante pero que no variará en su esencia. Esta cadena es además la definición inicial de la primera secuencia y, haciendo las respectivas correspondencias con los términos de la oposición, se obtiene el siguiente esquema:



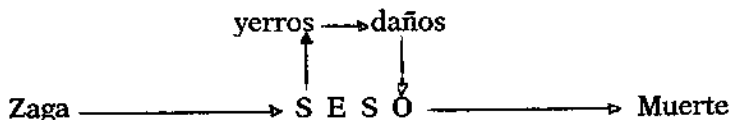
Hay una relación causa-efecto que parte del **hijo**, sema negativo. El **hijo** actúa como destinador (emisor de error) y **padres** como destinatarios (receptores, en quienes incide el mal producto del error).

Los versos 5 y 6 dan lugar a la predicación de las tres estrofas siguientes exclusivamente sobre el sema negativo **hijo**.

Incluido el término muerte surge la posibilidad de una nueva oposición. Pero la muerte es, en esta segunda secuencia un elemento que se vislumbra como potencialidad.

El sintagma **globo aerostático** (verso 7) compuesto por dos núcleos semánticos, necesita ser explicado. **Globo** denota cuerpo esférico lleno de gas o de aire, y, **aerostático**, equilibrio, capacidad de sostenerse en el aire. En su contexto, el sentido de esfericidad de **globo** se confirma con la intervención del morfema **hinchida** (verso 8) que ayuda a desambiguar la figura; **aerostático** no sólo denota sino que también connota equilibrio; ambos términos están referidos a **conciencia** (verso 9) variante paradigmática de **seso**.

Esta segunda secuencia, de incidencia sobre el segundo término de la oposición **hijo**, se define en el siguiente esquema:



El morfema **yacer** (y su variante **yazgo** aparece tres veces en el poema (versos 6, 26 y 34) vinculado al morfema **zaga**. El sistema de acodos significacionales los vincula al sentido de **vida**, siempre en relación al mismo término de la oposición, **hijo**. Esta secuencia se basa, pues, en una transferencia, paso de un estado a otro. Pero **yacer** forma parte del campo sémico de **muerte**, aunque de algún modo la oposición vida/muerte no es marcada en el contexto de esta secuencia.

Es En las tres últimas estrofas, que cumplen especialmente la función de predicación con respecto a los cuatro primeros versos, donde el tema se verá ampliado y demarcado semánticamente.

La relación causa-efecto, ya anotada anteriormente, tiene aquí carácter definitivo. Se procede a la objetivación de lo planteado antes como abstracción, (versos 28 y 29, 32 y 33). Los demás versos de las estrofas 5 y 6 cumplen función de comentario, insistiendo en lo ya formulado en la enunciación (1ª estrofa).

De este modo, volviendo a la oposición inicial, confirmamos las consecuencias positiva y negativa de cada uno de los términos:

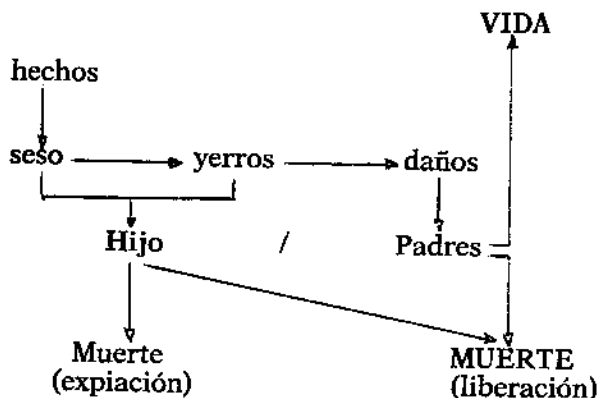
Padres	— generan —	Vida	(+)
Hijo	— genera —	Muerte	(—)

De tal manera, el campo significacional de la primera oposición: padres / hijo, al ampliarse, genera una oposición mayor, que sí es marcada en este contexto y que gobierna todo el poema:

$$\text{Padres / Hijo} = \text{Vida / Muerte}$$

El terceto final ofrece una resolución: la eliminación del elemento negativo. Esta decisión por el segundo término de la oposición (verso 38) provoca el cierre del discurso, enlazándose al título que provocó su apertura.

He aquí la cadena proarética del poema:



El poema se anuncia con la mención a la culpabilidad **Mea culpa**) del **hijo** (Perdón, papá, mamá) y en adelante, todos los versos estarán dedicados a explicar reiterar y confirmar este sentimiento del **hijo** que además es el narrador del poema.

Los acontecimientos externos al ser captados por la conciencia, no producen sino equívocos en el **hijo**, que redundan en daño para los **padres**. El permanecer siempre rezagado, renueva los errores y con ellos el mal a los **padres**.

El **hijo** es consciente de que esta situación se prolongará hasta la propia muerte, que su permanente confinamiento se solucionará en un **salir** hacia la **muerte** y, percibe que los daños que produce revertirán sobre él mismo aún con más intensidad en ese momento.

Pero la posibilidad de morir se convierte en acto: la muerte de los padres, para quienes ésta es de algún modo, la liberación de todos los males causados por el hijo. De esta forma, la expiación de la culpa por el **hijo** es inevitable; el auto-castigo será la propia muerte.

EDICIONES DE LA CLEPSIDRA

Publicado:

Jorge Eduardo Eielson/Reinos

En Prensa:

Manuel González Prada / Poemas desconocidos

Al cumplirse más de un siglo de la aparición de estos poemas, puede aún entreverse su frescura, su secreta línea lírica que los ubica a lo altura de las mejores obras del precursor de la poesía peruana contemporánea.

Ezra Pound / Hugh Selwyn Mauberley

Una obra maestra del "período inglés" del más grande poeta norteamericano contemporáneo.

Traducción de Mercedes Ibañez.

Ediciones de la Clepsidra se venden sólo en las mejores librerías: Epoca, Mejía Baca, La Familia, La Universidad, Horizonte, Unión, Universidad de San Marcos.

Distribuidor exclusivo:

BARRAL EDITORES PERUANA

Norma Angles

General Córdova 1766, Lince-Lima 14 — Teléfono 711775

textos y autores

El poema LA TORRE ha sido tomado de los *Collected Poems* de William Butler Yeats, (London Mac Millan & Co. Ltd., 1965) y pertenece a una antología que de este poeta prepara Ricardo Silva-Santisteban quien lo ha traducido.

Mario Razzeto ha publicado *Perú* (Cuadernos de la Casa de la Cultura, La Habana, 1969). Los poemas que publicamos pertenecen a *Crónica del extranjero*, libro de próxima aparición.

La muerte del artillero del torreón de Randall Jarrel, poeta norteamericano (1914-1966), fue traducido por Iliá Bolaños.

La ilustración que sigue al poema de Randall Jarrel es de Victor Escalante y pertenece al libro *Bosques* de Armando Rojas, de próxima aparición.

Los poemas de Claes Gill, poeta noruego nacido en 1909, han sido tomados de *Fragment av et magisk liv* [*Fragmentos de una vida mágica*] (1872) y *Ord i jaern* [*Palabras de hierro*] (1942) y han sido traducidos directamente del noruego por Helen Orvig de Salazar.

La poetisa venezolana Jean Aristeguieta ha publicado recientemente *Alejandra Pizarnik, genio poético* (Elegía).

El poema *Aniversario* del poeta italiano Luciano Budigna ha sido tomado de *Da sera a notte* y ha sido traducido por J.S.

Ana María Gazzolo nació en Lima en 1951, es alumna de Literatura en la Universidad de San Marcos y es éste su primer trabajo de crítica que publica.

Creación & Crítica

Ediciones de La Rama Florida

Directores: Javier Sologuren
Armando Rojas
Ricardo Silva-Santisteban

Correspondencia, suscripción y canjes: Alfonso Ugarte N° 234, Lima 32
Teléfono 61-4553.

Editorial Jurídica S. A.